

Christ Episcopal Church  Iglesia Episcopal Cristo

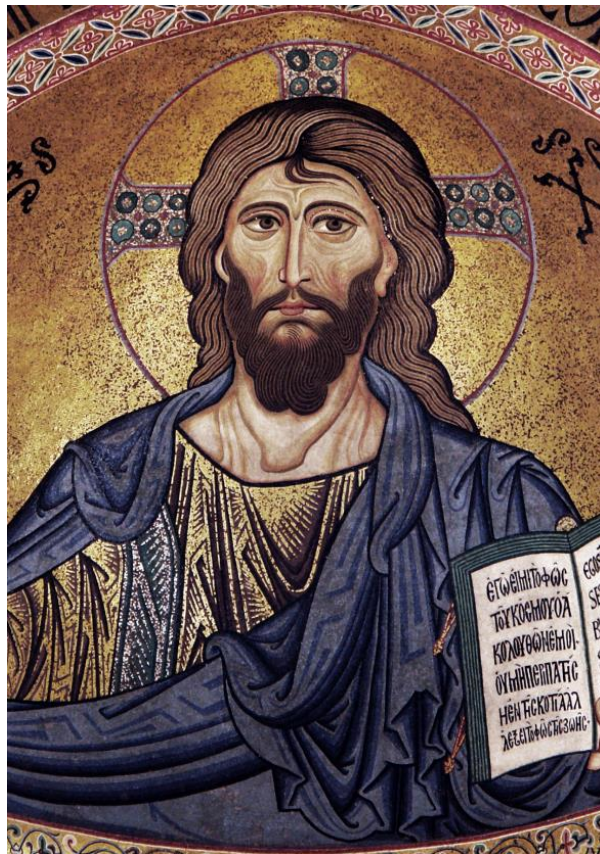
*in the Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



The Holy Eucharist † La Santa Eucaristía

***The Sunday of Passion:***

***Palm Sunday, Rite II***

28 March 2021

***Domingo de Pasión:***

***Domingo de Ramos, Rito II***

28 de Marzo del 2021

## The Sunday of Passion: Palm Sunday

28 March 2021

### The Liturgy of the Palms

*We gather in the parking lot for the blessing of palms*

*Celebrant* Bless is the King who comes in  
the name of the Lord.  
*People* **Peace in heaven and glory in the  
highest.**

### **The Collect**

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### **The Holy Gospel**

*Deacon* The Holy Gospel of Our Lord Jesus  
Christ According to Mark 11:1-11  
*People* **Glory be to Thee, O Lord.**

When they were approaching Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples and said to them, "Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. If anyone says to you, 'Why are you doing this?' just say this, 'The Lord needs it and will send it back here immediately.'" They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, some of the bystanders said to them, "What are you doing, untying the colt?" They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. Then those who went ahead and those who followed were shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Blessed is the coming kingdom of our ancestor David! Hosanna in the highest heaven!" Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

*Celebrant* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise be to Thee, O Christ.**

## Domingo de Pasión: Domingo de Ramos

28 de Marzo del 2021

### Liturgia de las Palmas

*Los reunimos en el estacionamiento para bendecir las palmas*

*Celebrante* Bendito el Rey que viene en nombre  
del Señor.  
*Pueblo* **Paz en el cielo y gloria en las  
alturas.**

### **La Colecta**

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **El Santo Evangelio**

*Lector* El San Evangelio de Nuestro Señor  
Jesucristo, Según San Marcos 11:1-11  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén, al aproximarse a los pueblos de Betfagé y Betania, en el Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente, y al entrar en ella encontrarán un burro atado, que nadie ha montado todavía. Desátenlo y tráiganlo. Y si alguien les pregunta por qué lo hacen, díganle que el Señor lo necesita y que en seguida lo devolverá. Fueron, pues, y encontraron el burro atado en la calle, junto a una puerta, y lo desataron. Algunos que estaban allí les preguntaron: —¿Qué hacen ustedes? ¿Por qué desatan el burro? Ellos contestaron lo que Jesús les había dicho; y los dejaron ir. Pusieron entonces sus capas sobre el burro, y se lo llevaron a Jesús. Y Jesús montó. Muchos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que habían cortado en el campo. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban: —¡Hosana! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Bendito el reino que viene, el reino de nuestro padre David! ¡Hosana en las alturas! Entró Jesús en Jerusalén y se dirigió al templo. Miró por todas partes y luego se fue a Betania con los doce discípulos, porque ya era tarde.

*Celebrante* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

*The people hold up their palms to be blessed.*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And with thy spirit.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is meet and right so to do.**

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
*People* **Hosanna in the highest.**

### **The Procession**

*Celebrant* Let us go forth in peace.  
*People* **In the name of Christ. Amen.**

### **Processional Hymn: No. 15** *All Glory, Laud and Honor*

*At the entrance to the church the Celebrant says the 2<sup>nd</sup> Collect:*

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### **Processional Hymn: No. 156** *Ride On!*

## **The Holy Eucharist: Rite II**

### **The Collect of the Day**

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

*La gente sostiene sus palmas para ser bendecidas.*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en Gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

Bendito el que viene en nombre del Señor.  
*Pueblo* **Hosanna en las alturas.**

### **La Procesión**

*Celebrante* Salgamos en paz.  
*Pueblo* **En nombre de Cristo. Amén.**

### **Himno:** *Caminaré en Presencia del Señor*

*Al entrar a la Iglesia, el Celebrante canta la segunda Colecta*

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **Himno:** *¡Hosana al Hijo de David!*

## **La Santa Eucaristía: Rito II**

### **Colecta del Día**

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## The Lessons

### The Old Testament

#### *A Reading from Book of Isaiah 50:4-9a*

*Reader: Riley Willson*

The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens-- wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

#### **Psalm 31:9-16** *In te, Domine, speravi*

*Reader: Nancy Willson*

- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble;\*  
**my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.**
- 10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing;\*  
**my strength fails me because of affliction, and my bones are consumed.**
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors a dismay to those of my acquaintance;\*  
**when they see me in the street they avoid me.**
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind;\*  
**I am as useless as a broken pot.**
- 13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around;\*  
**they put their heads together against me; they plot to take my life.**
- 14 But as for me, I have trusted in you, O Lord.\*  
**I have said, "You are my God.**
- 15 My times are in your hand;\*  
**rescue me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.**
- 16 Make your face to shine upon your servant,\*  
**and in your loving-kindness save me."**

## Las Lecciones

### Primera Lectura

#### *Lectura del Libro de Isaías 50:4-9a*

*Lectura: Yrasema Ceniceros*

El Señor me ha instruido para que yo consuele a los cansados con palabras de aliento. Todas las mañanas me hace estar atento para que escuche dócilmente. El Señor me ha dado entendimiento, y yo no me he resistido ni le he vuelto las espaldas. Ofrecí mis espaldas para que me azotaran y dejé que me arrancaran la barba. No retiré la cara de los que me insultaban y escupían. El Señor es quien me ayuda: por eso no me hieren los insultos; por eso me mantengo firme como una roca, pues sé que no quedaré en ridículo. A mi lado está mi defensor: ¿Alguien tiene algo en mi contra? ¡Vayamos juntos ante el juez! ¿Alguien se cree con derecho a acusarme? ¡Que venga y me lo diga! El Señor es quien me ayuda; ¿quién podrá condenarme?

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos Gracias a Dios.**

#### **Salmo 31:9-16** *In te, Domne, speravi*

*Lectura: María Paredes*

- 9 Ten misericordia de mí, oh Señor, que estoy en angustia;\*  
**se han consumido de tristeza mis ojos, mi garganta también y mi vientre;**
- 10 Porque mi vida se va gastando de dolor, y mis años de suspirar;\*  
**se agotan mis fuerzas a causa de mi aflicción, y mis huesos se han consumido.**
- 11 De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos mucho más, y pavor a mis conocidos;\*  
**los que me ven fuera huyen de mí.**
- 12 He sido olvidado como un muerto, desechado de toda memoria;\*  
**he venido a ser como un vaso quebrado.**
- 13 Porque he oído el cuchicheo de muchos; "por todos lados hay miedo";\*  
**consultan juntos contra mí; conspiran para quitarme la vida.**
- 14 Mas yo en ti confío, oh Señor;\*  
**dije: "Tú eres mi Dios.**
- 15 En tu mano está mi destino;\*  
**líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.**
- 16 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo;\*  
**sálvame por tu misericordia".**

## **The Epistle**

*A Reading from Book of the Philippians 2:5-11*

**Reader: Dee Ann Villalobos**

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death--even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, In heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

*Reader*            **The Word of the Lord.**

*People*            **Thanks be to God.**

## **The Holy Gospel**

The Passion of Our Lord Jesus Christ  
according to Saint Mark 14:1-15:47

*(See insert)*

**Sermon**        *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

## **The Nicene Creed**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

## **La Epístola**

*Lectura de la Carta a los Filipenses 2:5-11*

**Lectura: Carmen Reyes**

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

*Lector*            **Palabra del Señor.**

*Pueblo*            **Demos Gracias a Dios.**

## **El Santo Evangelio**

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
según San Marcos 14:1-15:47

*(Mire inserto)*

**Sermón**        *El Revdo. Padre Fabián Villalobos*

## **El Credo Niceno**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

### **The Peace**

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And with thy spirit.**

### **Offertory Hymn: No. 168**

*O Sacred Head, Sore Wounded*

### **The Great Thanksgiving**

*Eucharistic Prayer A*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*(Here a Proper Preface is sung or said.)*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full, full of your glory.  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
Hosanna in the highest.**

*The People stand or kneel.*

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### **La Paz**

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con vosotros.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

### **Himno de Ofertorio:**

*Alegres Tomamos el Vino y el Pan*

### **Gran Plegaria**

*Eucarística A*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, creador de cielo y tierra.

*(El Prefacio Propio)*

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

*El pueblo se arrodilla o permanece de pie.*

Holy and Gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

† Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of the new and unending life in him. † Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant* Christ our Passover is  
sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, **have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, **have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, **grant us thy peace.**

### **The Prayer of Humble Access**

**We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.**

### **The Communion**

*Celebrant* This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

*Celebrant and People*

**Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.\***

Y ahora, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

### **Fracción del Pan**

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta!**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, **ten misericordia de nosotros.**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, **ten misericordia de nosotros.**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, **danos tu paz.**

### **La Oración de Humildad**

**Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.**

### **La Comunión**

*Celebrante* Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

*Celebrante y Pueblo*

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme. \***



*Celebrant* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.



*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## Spiritual Communion Prayer

*Celebrant and People*

**My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.**

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.*

*(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Post Communion Prayer

*Celebrant* Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## The Blessing

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.

**Amen.** *2 Corinthians 13:14*

## Recessional Hymn: No. 170

*To Mock Your Reign*

## Dismissal

*Deacon* Let us go forth in the Name of Christ.

*People* **Thanks be to God.**

## Noble's Words

## Oración de Comunión Espiritual

*Celebrante y Pueblo*

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.**

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancia le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.*

*(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Oración de Post Comunión

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## La Bendición

*Celebrante* La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.** *2 Corintios 13:14*

## Himno de Despedida:

*Preciosa Sangre*

## Despedida

*Celebrante* Salgamos en Nombre de Cristo.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.*

*\*The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties  
due to COVID-19, we invite you  
to financially support this  
Church Community by generously  
giving as you are blessed.  
T H A N K Y O U !**

*Please visit our website or mail your contributions.*

### **Hymn No. 154 All Glory, Laud, and Honor**

***Refrain: All glory, laud, and honor to thee,  
Redeemer King! To whom the lips of children  
made sweet hosannas ring!***

1. Thou art the King of Israel, thou David's royal Son, Who in the Lord's Name comest, the King and Blessed One! *Refrain*
2. The company of angels is praising thee on high; And we with all creation in chorus make reply. *Refrain*
3. The people of the Hebrews with palms before thee went; Our praise and prayers and anthems before thee we present. *Refrain*
4. To thee before thy passion they sang their hymns of praise; To thee, now high exalted, our melody we raise. *Refrain*
5. Thou didst accept their praises; accept the prayers we bring, Who in all good delightest, thou good and gracious King. *Refrain*

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

*\* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales  
por COVID-19, los invitamos  
a apoyar financieramente esta  
Comunidad de la Iglesia donando  
generosamente de acuerdo  
a sus bendiciones.  
¡ G R A C I A S !**

*Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.*

### **Caminaré en Presencia del Señor**

Caminaré en presencia del Señor,  
Caminaré en presencia del Señor...

Amo al Señor porque escucha mi voz suplicante,  
Porque inclina su oído hacia mí,  
El día que lo invoco...

Caminaré en presencia del Señor,  
Caminaré en presencia del Señor...

Me envolvían en redes de muerte,  
tristeza y en angustia,  
Invoque el Nombre del Señor:  
¡Señor, Salva Mi Vida!

Caminaré en presencia del Señor,  
Caminaré en presencia del Señor...

**Hymn: No. 156 *Ride on!***

1. Ride on! Ride on in majesty!  
Hark! All the tribes hosanna cry;  
Thy humble beast pursues his road  
With palms and scattered garment strowed.
2. Ride on! Ride on in majesty!  
In lowly pomp ride on to die;  
O Christ, thy triumphs now begin  
O'er captive death an conquered sin.
3. Ride on! Ride on in majesty!  
The angel armies of the sky  
Look down with sad and wondering eyes  
To see the approaching sacrifice.
4. Ride on! Ride on in majesty!  
Thy last ad fiercest strife is nigh;  
The Father on his sapphire throne  
Expects his own anointed Son.
5. Ride on! Ride on in majesty!  
In lowly pomp ride on to die;  
Bow thy meek head to mortal pain,  
Then take, O God, thy power, and reign.

**No. 168 *O Sacred Head, Sore Wounded***

1. O scared head, sore wounded,  
Defiled and put to scorn;  
O kingly head, surrounded  
With mocking crown of thorn;  
What sorrow mars thy grandeur?  
Can death thy bloom de-flower?  
O countenance whose splendor  
The hosts of heaven adore!
2. Thy beauty, long desired,  
Hath vanished from our sight;  
Thy power is all expired,  
And quenched the light of light.  
Ah me! For whom thou diest,  
Hide not so far thy grace;  
Show me, O Love most highest,  
The brightness of thy face.
3. In thy most bitter passion  
My heart to share doth cry,  
With thee for my salvation  
Upon the cross to die.  
Ah, keep my heart thus moved  
To stand thy cross beneath,  
To mourn thee, well beloved  
Yet thank thee for thy death.

**Hosana al Hijo de David**

***¡Hosana al hijo de David!***

***Bendito el que viene en nombre del Señor  
El Rey de Israel. Hosana, Hosana en el cielo***

Aclamad al Señor tierra entera tocad en honor de su nombre  
haced resonar sus alabanzas cantad himnos a su gloria

Pueblos todos, batid palmas aclamad a Dios con gritos de júbilo  
por qué el Señor es sublime y terrible emperador de toda la tierra

**Alegres Tomamos el Vino y el Pan**

***Alegres tomamos el vino y el pan,  
Son nuestra esperanza, son vida y libertad.***

En torno de la mesa, te encontramos, Señor,  
Unidos como hermanos, comiendo el mismo pan.

Te das en alimento, que es signo de tu amor.  
Nos das la vida, Cristo, nos das la eternidad.

Nos diste un mandamiento: Amarnos de verdad;  
Quieres que reflejemos, Oh Señor, tu bondad.

Con tu Cuerpo y tu Sangre, Señor, nos sostendrás  
Hasta el fin de los siglos en que tu volverás.

4. What language shall I borrow  
To thank thee, dearest friend,  
For this thy dying sorrow,  
Thy pity without end?  
Oh, make me thine for ever!  
And should I fainting be,  
Lord, let me never, never,  
Outlive my love for thee.

5. My days are few, O fail not,  
With thine immortal power,  
To hold me that I quail not  
In death's most fearful hour;  
That I may fight befriended,  
And see in my last strife  
To me thine arms extended  
Upon the cross of life.

### Hymn No. 170 *To Mock Your Reign*

1. To mock your reign, O dearest Lord,  
They made a crown of thorns;  
Set you with taunts along that road  
From which no one returns.  
They did not know, as we do now,  
That glorious is your crown;  
That thorns would flower  
Upon your brow,  
Your sorrows heal our own.

2. In mock acclaim, O gracious Lord,  
They snatched a purple cloak,  
Your passions turned, for all they cared,  
Into a soldier's joke.  
They did not know, as we do now,  
That though we merit blame  
You will your robe of mercy  
Throw around our naked shame.

3. A sceptered reed, O patient Lord,  
They thrust into your hand,  
And acted out their grim charade  
To its appointed end.  
They did not know, as we do now,  
Though empires rise and fall,  
Your Kingdom shall not cease to grow  
Till love embraces all.

### Preciosa Sangre

Inmolado en el calvario.....  
el mostro su amor por mi  
todo peso de pecado, sucios pecados,  
encima el llevo...

y en un momento importante, y en un instante  
muy decisivo  
fue por él, oh por mi amado  
mi amado Padre  
quería a mi salvar

*Sangre que me da la paz  
sangre que me purifica  
sangre que me redime  
preciosa sangre  
la sangre de Jesús (x2)*

Despreciado y desechado  
el varón de dolor  
el sufrió nuestras dolencias  
y fue herido  
por nuestra rebelión

Mas angustiado y afligido  
hasta la muerte  
no abrió su boca  
de su trono hasta el pesebre  
del pesebre al Calvario  
y del Calvario a mí

de su trono hasta el pesebre  
del pesebre al Calvario  
y del Calvario a mi. **Coro**

## Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

*Please pray for ~ Por favor, ore por:*

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Abuelita María Elena	Paula Craig
Nancy Hetherington	Vernall Cole	Jim Crandell
Daniel Lewis	John & Carrie	Charity Dumas
John & Nancy Guess	Leif Schmidt	Kylie
Sebastián Salgado	Kevin Castillo	Stella Sabogal
Oscar Tallez	María Oliva Delgado	Mónica

**Repose of the soul of** †Teresa Pérez†, †Soila García Gutiérrez†, †Mónica Hernández García†, †Ruth Peralta†, †Ricardo Bailón†, †Sergio Castorena†, †Adrian Nigo††Jean†, †Mike†

All families in the Episcopal Diocese of Dallas  
All infected with or affected by COVID-19 and their family.

Repose of the soul of †Cruz Ruiz†, †Teresa Pérez†, †Soila García Gutiérrez†, †Mónica Hernández García†, †Ruth Peralta†, †Ricardo Bailón†, †Sergio Castorena†, †Adrian Nigo†, and †Jean †

## Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

**Bishop ~ Obispo:** The Right Rev. Dr. George R. Sumner

**Rector:** The Rev. Fr. Fabian Villalobos

**Deacon ~ Diacona:** The Rev. Andrea Conklin

**Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino:** Armando Barrios

**Director of Music ~ Director de Música:** Dr. Rene Schmidt

**Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español:** María Jarillo

**Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia:** Nancy Mendoza

**Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños:** Guelda Gutiérrez

## Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

**Sr. Warden ~ Guardián Mayor:** John Cathey      **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

**Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry:** María Olivares

**Treasurer ~ Tesorera:** Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

**Christ Episcopal Church**  **Iglesia Episcopal Cristo**

*in the Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street \* Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)